

Následujícího rána se Klotilda¹ probudila už v šest hodin². Když si šla večer³ lehnout, byla nahněvaná⁴ na Pascala, rozhádali se⁵. Cítila ted⁶ kvůli tomu⁷ neklid, tupý zármutek⁸, neodkladnou potřebu smíru⁹, aby se zbavila¹⁰ tíhy, jež pociťovala na srdci. Energicky vyskočila z postele a pootevřela¹¹ okenice obou oken¹². Slunce, které už dávno vyšlo¹³, vtrhlo¹⁴ do místnosti a rozdělilo ji dvěma zlatými paprsky. Když¹⁵ jasné ráno přineslo do místnosti, která byla ještě ospalá a celá navlhla vůní¹⁶ mládí, vánek svěží radosti, dívka se posadila na okraj postele¹⁷ a chvíli tam zamyšleně seděla. Měla na sobě jen širokou košili, ve které vypadala ještě hubenější. Měla dlouhé a hezky tvarované nohy, štíhlou a silnou hrud' se zaoblenými ňadry, oblý krk a pružné a oblé paže¹⁸. Její půvabná šíje a ramena vypadaly jako z neposkvrněného¹⁹ mléka, jako z bělostného, hladkého a nesmírně hebkého hedvábí.

Máte svébytný styl (srov. 2. věta, Vaše pozn. 3,5, 9), jednoduchý, poznámky svědčí o správném přístupu; malé přehlédnutí P2

¹ LEX: Volím počestělou verzi vlastního jména (stejně jako v předcházejících překladech), která mi v tomto případě nepříjde v českém textu rušivá. Oproti tomu ponechávám jméno *Pascal* tak, jak se píše v originálu, myslím, že toto jméno se v českých překladech takto ponechává, verze *Paskal* mi přijde zvláštní, nevhodná. ANO

² SYNT: První věta je velmi rozčleněná, tj. syntaktické vztahy nejsou ve větě příliš propojeny. Nicméně jsem usoudila, že rématem zde bude brzké vstávání (Klotilda měla pravděpodobně neklidný spánek kvůli hádce s Pascalem (viz další věta), což mohlo zapříčinit brzké probuzení) a upravila tak podle toho FPV, a dala jsem tedy časový údaj na konec věty. ANO

³ LEX: Přidávám výraz *večer*, který sice v originálu není, ale pro český překlad mi přijde vhodný, dobře podle mě vystihuje binární opozici ráno – večer, navíc mi tento výraz přijde v tomto kontextu přirozený. ANO

⁴ SYNT: V originále je tato část souvětí jako jedna věta, ale já zde rozdělují na VV a VH. Do VV přidávám *když* pro určení okolnosti (čas), ve které se odehrává VH, tj. hlavní událost v této části věty = byla nahněvaná. ANO

⁵ SYNT: Toto souvětí svádí k přidání výrazu *protože/poněvadž*, ale rozhodla jsem se ho vynechat, abych zachovala plynulost věty a estetiku textu. VELMI DOBŘE

⁶ LEX: Výraz *sentiment* mi přijde lepší zde transponovat ve sloveso. Navíc přidávám výraz *ted'* pro vyjádření *son premier* (překlad *jejím prvním pocitem byl* mi přijde kostrbatý a neautentický). ANO, JISTĚ

⁷ SYNT: Přidávám výraz příčinnosti, přijde mi zde autentický. ANO

⁸ LEX: Uvažovala jsem i o *smutku*, ale *zármutek* mi přijde výstižnější a vhodnější do uměleckého textu v tomto kontextu. ANO, A JE ČASOVĚ OHRANIČENĚJŠÍ, COŽ JE ZDE VHODNÉ

⁹ LEX: Transponuji sloveso v substantivum. Výraz *smír* mi zde přijde vhodnější a estetičtější než *smíření*. ANO

¹⁰ LEX: *Zbavit se* mi zde přijde plynulejší v textu než-li doslovný překlad *uchovávat si* + negace, ačkoliv se jedná o drobnou interpretaci. NE, MYSLÍM, ŽE TO JE ZCELA V DUCHU ČESTINY

¹¹ LEX: Vynechávám *aller* ve smyslu *šla pootevřít*, význam pohybu už obsahuje výraz *vyskočit*. ANO

¹² SYNT: *Sautant du lit* mi přijde lepší převést na aktivní tvar slovesa, který tudíž následně vyžaduje souvětí s 2 VH. ANO

¹³ LEX: Nepřekládám jako *bylo vysoko*, protože by to evokovalo spíše dobu kolem poledne, ale tohle se odehrává brzy ráno. Význam je, že už nebyla tma, ale svítilo slunce. ANO, DOBŘE

¹⁴ LEX: Podporuje dynamiku věty. Doslovný překlad jako *vstoupilo* mi zde přijde nedostačující. ANO

¹⁵ SYNT: Přidávám časový údaj do VV, abych lépe propojila jednotlivé členy věty. VELMI DOBŘE

¹⁶ LEX: *Bonne odeur* by zde mohlo být také ve smyslu silné vůně, ale to je podle mě jasné z kontextu, že vůně byla v místnosti jasné ztuhlá. Dále interpretuji jako vůně, tj. něco pozitivního, protože v češtině neutrální výraz pro pach není, navíc pozitivní hodnocení mi zde zapadá do kontextu. ANO, JISTĚ

¹⁷ LEX: Nekonkretizují na matraci, přijde mi to zde zbytečné a nevhodné. ANO

¹⁸ LEX: Mám drobný problém se slovem *rond*, který se zde velmi opakuje. Snažila jsem se najít drobné obměny tohoto výrazu, ale stále zachovat určitou symetrii. TO JE TO STARŠÍ „OBLÝ“ V KLADNÉM SLOVA SMYSLU, TO MÁTE DOBŘE, REPETICE TU MÁ SMYSL

¹⁹ LEX: *Čisté mléko* mi zde nepříjde vhodné. ANO, TADY JE TO VE SMYSLU „SAMO MLÉKO/ ÚPLNĚ JAKO MLÉKO“

V komentáři by se hodilo naznačit, jakou roli může mít ve vyprávění popis svěžího rána a dívky ve spojení s výchozím motivem hádky....., co asi bude následovat, jaká očekávání se v čtenáři vyvolávají

Hodnocení A